

## BETAWUNJU NAMBA 1 DHÄRUK DJUY'YUNARA

*Biyakana dhukarr-nhäjana yukirriya  
ñurukuna-wala ñunhi ñulimurru yurru nhina  
bitjanna linguna*

<sup>1</sup> Ñarranydja dhuwala Beta, bo'puyñuny dja ñarra dhuwala Djesu-Christku, ga dhuwala ñarra wukirinydja yukurra nhumalanguna Godkalanumirriwuna yolñuwu walalañgu, ñunhi nhuma yukurra nhina dhuwali mulkuruna, barrkuwatjthirrina yukurra birrka'mirriñurana makarrñura yäkuñura wäñañura Bunditjnha, ga Galatjiyana, ga Gapa-datjiyana, ga Yaytjana, ga Bithiniyana; yakana nhuma yukurra nhina nhumalangiyingala wal'ñu wäñañura. <sup>2</sup> Godthuny dja nhumalanha ñunhi djarr'yurruna, nhanñuwayliliyañalana ñayi, bili bitjarrayi muka ñunhi ñayi Gunhu'yu nherrara ñäthilinydja nhumalañgu, bala ñayi nhumalanha ñuriñi Garrkułukthuny dja Birrimbirryu ganañ'marañalana, nhuma yurru nhina yukurra Godkuna yana nhanñuwaynha, märr yurru nhuma dhäruk-märrama Djesu-Christnha yana ñanyapinyay, ga ñarrtjalkthirri nhuma yurru nhina yukurra, linga ñayinydja rurrwuyurrunana ñunhi nhumalanha nhanukalaynha ñayi ñuriñina mañgu'-wañdinyarayu.

Narranydja duktuk nhumalanju, nhuma yurru nhina yukurra biyapul wal'nu latju', Godkala yana marr-namathinyaranjura ga nayanju-yal'yunaranjura.

<sup>3</sup> Gul' nilimurru wokthun Gunhu'wu Godku, nunhi naji bapa'mirrinju Djesu-Christku nilimurrungalanjuwu Garraywunyaja. Wirrki yana wal'nu naji biyapul melwuyurranydja nilimurrungu; najinydja nilimurrunha dhawatmaranjalana njulinjuru yatjnuru, yutakunjalana wal'nu njulwitjarra Djesu-Christkalana nunhi naji nanya gangathinyamirriyanjala benjuru rakunynjuru, bala nilimurranydja yukurra gatju'yunna, dhukarr-nhamana njurikiyi nunhi nilimurru yurru nhinana yukurra nunhala djiwarr'njura.

<sup>4</sup> Ga nunhalanydja nilimurru yurru marrama nunhiyi nha malanha nunha naji yukurra Godthu najathama nilimurrungu, yakana yurru nhanukunju wekanharanydja nunhi bulunja'yirri ga dhulwirmirriyirri.

<sup>5</sup> Yo, nunhayi djiwarr'njuranjdja Godthu yukurra dalkuma nhununyaja biyapul wal'nu dhapirrk nha malanha, nunhi yurru njorra yukurra bitjanna linju, gupadlnha-wala. Ga njurini nhanukiyingala ganydjarryunyaja naji yukurra nhuna dalkuma, gungamana yurru, nunhinhanydja walalanha nunhi nhuma yukurra marr-yuwalkthirri nhanju, marr yurru nhuma nhina yukurra nhanukala walnamirrinjura romnjura, nunhi yurru maln'thun waranulnha wal'nu njulinyaramirriyuna dhä-

yawar'yunaramirriyuna waluyu.

<sup>6</sup> Yo, guyañiyanydja biyakayi yukirriya gonmirriyiya wal'ñu ñayañu-djulñithiya, báy warray ñunhi gurririnydja dhiyala nhe yukurra nhina dhuwala galña-yätjthirri, liñgu nhuma yukurra marrtjinydja dhuwalayi ñayañu-yätjthinyaramirrikurru romgurrundydja.

<sup>7</sup> Yo, wiripundydja mari yurru ñilimurrungu marrtji yukurra, märr yurru ñurini ñayañu-yätjkunharamirriyundydja ñilimurrunha bitjan Godthundydja gatjarr'yunna, mañ'marama ñilimurrunha yukurra, wanhaka ñali yukurra nhanukala märr-nherrañmirri yuwalkthirri, mak dhäruk yana wañgany. Balanyara gam'ñunhiyinydja. Yolñuyundydja ñuli ñunhi mel-widi'mirrinha gundanha, goldnhandydja yäkunha gatjarr'yun gurthayu bathan, mañ'marama ñanya nhäyinyara ñayi ñunhi yuwalkñu wal'ñu, mak yana wawal. Ga bitjandhina ñayi yurru Godthundydja gatjarr'yun ñilimurrungu märr-yuwalkthinyaranydja. Goldnydja dhuwala mel-widi' yana, yurru yaka ñayi dhuwalayi ñorra yukurra gupaðalnydja wal'ñu yurru. Yurru yolñu, ñunhinydja ñunhi ñayi ñuli yuwalkkuma dhika wal'ñu ñayañu-nherrañmirri Godkala, ñunhiyina yolñu mel-widi' wirrkinydja wal'ñu Godkala, biyapulnydja wal'ñu ñurikalayi goldwalanydja. Liñgu ñuli nhe yurru dhärra wundañarryirri gatjarr'yunaramirrikurrunydydja, ga yakanydja galña-daðawyun, nhenydydja yurru bitjanna liñguna nhina yukurra galkina yana nhanukalaynydydja. gupaðal nha yurru-wala.

Ga ŋulinyaramirriyundydja ŋunhi ŋayi Djesu-Christ yurru warraŋulthirri ŋilimurrungala maŋ'thun, ŋayinydja yurru Godtja nhuŋu wokthunna dhika, bala nhe yurru nhinanydja nhanukala Garraywalanydja latju'ŋurana dhikana wal'ŋu, galkina yana nhanukala.

<sup>8</sup> Nhenydja ŋunhi yaka warray nhāŋala rumbal ŋanya Garraynha, yurru nhe yukurra mār-ŋamathirri mār-ŋamarama ŋanya; bāy warray nhe yukurra yakanydja ŋanya nhāma nhokalay nhe maŋutjiyu dhiyaŋu-wala, nhe yukurra mār-yuwalkthirri ŋanya, bala nhe ŋuli nhinanydja yukurra goŋmirrina dhikana wal'ŋu, ŋayaŋu-djuŋithirrina wirrkina. Yakana nhe yurru maŋ'marama dhāruktja ŋuriki waŋanharawundydja lakaranharawundydja.

<sup>9</sup> Linŋu nhe ŋuli mār-ŋamarama yukurra ŋunhiyi ŋunhi ŋayinydja yukurra ŋāthilimirriyamana ŋurikinydja walalaŋgu ŋunhi walala mār-nherraŋmirri marrtji ŋuli nhanukala; nhe yurru wapthun nhanukala walŋamirrilili wāgalili, ga ŋunhalayinydja nhe yurru walŋana nhina gupaḍalŋa-wala.

<sup>10</sup> Yo, ŋāthilinydja benydja baman'tja wal'ŋu Godku dhāwu'-gānharamirri walala yolŋu'-yulŋu marrtjina larraŋala dhika maŋ'maranharawu ŋurikiyi walŋamirriwundydja romgu; wirrki walala ḍuktukthinanydja ŋurikiyi marŋgithinyarawundydja, yurru bāyŋu walala maŋ'maraŋalanydja, linŋu ŋayi Godthundydja wekaŋala walalaŋgala dhārunkha yana waŋanharawundydja, mār yurru walala ŋāthili

yana lakaramanydja ŋurikiyinydja ŋunhi ŋayi yurru yalala wekama ŋilimurrunha.

<sup>11</sup> Ga walala yukurrana ŋuriniyi dhäwu'-lakaranhamirriyu walalay dhä-wirrkayurrana bitjarra, “Nhätha yurru dhika bitjandhiyinydja? Yolkalanukurru dhika yurru ŋayi ŋunhiyi walŋamirriyinydja rom maŋ'thun?” bitjarra walala yukurrana. Lingu Garraywunydydja ŋunhi Garrkułuktja Birrimbirr yukurrana waŋana lakaraŋala walalaŋalanukurru dhärukurru, dhunupamirriyaŋala yukurrana lakaraŋala ŋilimurrunŋalanumirrina walu, ŋayi waŋananydja yukurrana bitjarra gam', “Garraynydja yurru batjpatjtjun burakirri wirrki yana wal'ŋu, ga ŋulinuruyinydja dhäŋuru nhanŋu yurru ŋunhiyi latjuny'tja wal'ŋu rom maŋ'thunna warraŋulthirrina.”

<sup>12</sup> Ga Godtja waŋana ŋuriki dhäwu'-lakaranhamirriwu bitjarra. “Dhuwalayi dhäwuny'tja nhuma yukurra lakarama, yaka dhuwali nhumalaŋguwaynydja. Dhuwalayinydja dhäwu' ŋuriki walalaŋgu ŋunhi walala yurru yalalaŋumirriyu maŋ'thun, ŋuriki walalaŋgu,” bitjarra. Yo, dhuwalayinydja dhäwuny'tja nhumalaŋguna; yana walala yukurrana ŋuriniyi nãthilinydja lakaraŋala ŋunhiyi walŋamirri rom, ŋunhi dhiyaŋunydydja-wala dhuwalana maŋ'thurruna liŋguna. Ga liŋguna nhuma ŋäkulana ŋunhiyi ŋurikiŋi dhäwu'-gãnharamirriwuŋu walalaŋguŋu ŋunhi walala mãrr-yawunguna marrtjinya birrŋ'maranha dhuwalayi dhäwu', walala yukurrana lakaraŋalanydja dhuwalayi

ganydjarryu ŋurinji Garrkułukthuna wal'ŋu Birrimbirryu, ŋunhi ŋayi dju'y'unaranydja ŋulanuru djiwarr'ŋuru.

Ga bitjandhina walala yukurra ŋunha djiwarr'wuyyundydja yolŋuyu walalay djipthunmaramana nhämanydja, walalanydja duktuk walala yurru dharanjan nhä yukurra dhiyala Godthu djäma munatha'ŋura wäŋanura, walŋakuma yolŋu'-yulŋunha.

*Godtja djäl nhuŋu darrtjalkku yana nhinan-harawu*

<sup>13</sup> Yo, linguna nhuma walŋathinana ŋuliwitjarra batjpatjkurru Djesu-Christkalana. Biyaka bira'yurra, ga gyaŋiya ŋamathana wal'ŋu. Yaka laylayyurra ga djäma nhokiyingala nhe, yana ŋayanuyu biyaka girri'-ŋamathiya djämawu nhanukalaŋuwu yana. Nhäna yukirriya goŋmirriyiyana dhukarr-nhäŋanydja ŋuriki bili wanŋanygu ŋunhi yurru ŋayi Godthu wekama nhuna, ŋulinyaramirriyu waluyu ŋunhi ŋayi yurru Djesu Garray malŋ'maranharamirri warraŋulkunharamirrina.

<sup>14</sup> Nätihilinydja nhe dhuŋa muka Godku, yaka nhe yana marŋgi nhanŋu, bala nhe ŋuli nhinanha ŋunhili muka nhokiyingala djälŋura ga romŋura. Ga dhiyanundydja-wala nhe dhuwala yolŋu nhanŋuwaynha, Godkuna yumurrku. Nhanŋuwaynha dhärük märraŋa <sup>15</sup> Godtja dhuwala darrtjalk wal'ŋu, ganan'thun yukurra yätjkalanydja, ga bitjandhi linggu nhenydja yurru nhina

ganaŋ'thun yana ŋuliŋuruyi yätjŋurunyɗja, ɗarrtjalk yana wal'ŋu bitjan ŋayipi God, liŋgu ŋayinyɗja wäthurruna ŋilimurrungunyɗja nhanŋuwayliliyaŋala ŋayi. Djäma biyaka ŋamakurru' yana, ga ɗarrtjalk, <sup>16</sup> liŋgu ŋunha Godkalanyɗja djorra'yu yukurra lakarama bitjan, “Nhe yurru ɗarrtjalkthirri wal'ŋu nhina, ŋayaŋu-dhunupayirri, liŋgu ŋarranyɗja ɗarrtjalk warray, ganaŋ'thun warray yukurra yätjkalanyɗja.”

<sup>17</sup> Yo, ŋilimurrunyɗja ŋuli ŋäŋ'thun bukumirriyamanyaɗja Godnha, yäku-lakarama ŋanya Bäpa' bitjan, yurru ŋunhi ŋayi yurru mala-yarr'yun marrtji yolŋu'-yulŋunha, bukmaknha yana ŋayi yurru djarr'yundyɗja waŋganygurru yana romgurrunyɗja. Yaka ŋayi yurru nhäma yana warranul ŋilimurrunha yolŋunha, bitjan yolŋuyu ŋuli djarr'yun wiripununha yolŋunha; ŋayinyɗja yurru Godthunyɗja wekama waŋga'-waŋganygu yolŋuwu balanyara yana liŋgu ŋupanayŋu yana ŋunhi ŋayi yukurra djäma ŋurini yolŋuyu dhiyala. Ŋalinyɗja maŋɗa dhiyalami yana nhina yukurra wärriku munatha'ŋuranyɗja, bala ŋali yurru nhina yukurra dhiyalanyɗja rom-dhunupa yana, borrk-beyaŋiyirri Godkunyɗja, ŋunhi ŋayi yurru ŋitjalanha mala-yarr'yun nhäma yalala.

<sup>18</sup> Näthilinyɗja ŋilimurru yukurranha ŋuli nhinanha ŋunhilimi romŋura, walŋamiriwŋura ŋula nhäŋurana yana, ŋunhi ŋali yukurrana märranala ŋitjalangaŋuwuŋu märi'muwuŋu, ga ŋuriniŋyɗja romdhu ŋitjalanha yukurrana garrpirana, bala Godthunyɗja

dhawatmarañalana ñitjalanha linguna ñulinuruyinydja romñuru. Yurru yaka ñayi ñitjalanha dhawatmarañala rrupiyayuny dja, winya'yunarawuyyuny dja nhäyu malañuyu ñurini. <sup>19</sup> Ñayi dhawatmarañala ñitjalanhany dja yana dhayalakujalana ñuliwitjarra Garraywala Djesuwalañukurruna burakin y arayu, ñunhi nhanñu mangu' wañdina ñitjalangala dharapulñura. Yo, ñayi ñunhi Djesuny dja balanyara bitjan bembu, ñunhi latju' ga ñarrtjalk ñula nhämiriw wäyin ñunhi walala ñuli ñalkarra'mirriyu walalay bunha, märr yurru ñuriniyi mangu'yu wäyingalany dja ñakirrmaramana yolñuwu yätjtja ñunhi. Yo, Djesuny dja ñunhi ñarrtjalk warray wal'ñu, biyapul warray, ñula nhämiriw warray, <sup>20</sup> yurru ñurruthañalany dja ñunhiny dja Godthu ñanya ñjarr'yurruna bitjarrayi, “Ñarrany dja yurru yolñu'-yulñunhany dja walñakuma ñuliwitjan ñarrakalañuwala gäthu'mirriñuwala.” Bitjarra ñayi ñunhi Godthu dhäwu'-nherrany dja ñäthiliny dja wal'ñu, yurruna ñayi dhuwala ñjama wäña. Dhäwuny'tja ñunhiyi ñorranana yukurrana weyinnha-a-a,... yana lingu-u-u ga dhiyañuna-wala dhuwala, bala yuwalkthi ñunhiyiny dja malñ'thurrunana ñilimurrungalana ñaykun'thu; linguna ñayi ñilimurrunha walñakujala nhanukalayny dja gulañ-wañdiny arayu, ñunhi ñayi burakina ñilimurrungalala dharapulñura. <sup>21</sup> Yurru Godthu walñakujala gangathiny amirriyañala Djesunha beñuru rakunynuruny dja, ga ñunhana ñayi nherrany dja ñanya biyapulnha

wal'ņu latju'lilina dhikana nhanukalaynha ņayi, ga ņuliwitjanna Djesu-Christkalana ņilimurru yurru mǎrr-nherraņmirrinydja wal'ņu Godkalanydja. Nhenydja yukurra dhiyalanydja ņayaņu-gatjpu'yunna, dhukarr-nhāmana yukurra bitjanna ņurikiyi, nhāku ņayi ņunhi dhawu'-nherrara, ņunhi yurru maņ'thunna warraņulthirrina; yuwalk yana nhe nhinanydja yukurra yurru ņunhalanydja walņamirriņuranydja latju'ņuranydja dhikanydja wal'ņu wāņaņura.

22 Yo, liņguna nhuma ņunhiyinydja mǎrraņalana Godku yuwalktja dhāwu', ga ņuriņiyi dhārukthunydydja nhumalaņgu ņayaņunydydja liņguna darrtjalkkuņalana, liņguna nhuma gonha'yurrunana ņunhiyinydja yātjtja rom, mǎrr nhenydja yurru yuwalkkuma mǎrr-ņamathirri ņuruku wiripu-gulku'wunydydja Garraywalaņumirriwu walalaņgu. Yuwalkkuņa yana mǎrr-ņamathiya nhumalaņguway nhuma bala-lili'yunmiya, ņayaņuyu wal'ņu ņuruņu, ga yaka djawaryurra gandarrņuranydydja mǎrr-ņamathinyarawu, liņgu nhumanydydja dhuwala Garraywalaņumirri yolņu'-yulņu bitjan gurruņu'mirri walala nhuma. 23 Yo, nhumanydydja dhuwala bitjan yumurrku'na nhanņu Godku, liņgu nhumanydydja balanyarana bitjarra nhuma biyapul'nha dhawal-wuyaņina, yurru yakana nhuma yuwalktja wal'ņu ņunhi walņa mǎrraņala ņula yolkuņu, yolņuwuņu yana, ņunhi ņayi yurru ņunhiyi yolņu rakunydyhirri, bala winya'yunna; nhumanydydja ņunhi yuņanydydja wal'ņu walņa

märraŋala ŋulaŋuru Godkuŋu, ŋunhi  
 ŋayinydja dhuwala rakunydhinyaramiriwnha,  
 walŋa gupaɗalŋha yana ŋayi, ga ŋayina  
 nhumalanha yuɗakuŋalanydja wal'ŋu  
 ŋuriŋiyina nhanukalaynha walŋamirriyuna  
 wal'ŋu dhärukthu, ŋunhi dhärrana yana  
 yukurra yurru.

<sup>24</sup> Lingu nhanukalaynydja dhärukthu yukurra  
 lakarama bitjan.

“Yolŋunydydja walala yurru nhina yukurra gurriri  
 warray dhiyala munatha'ŋuranydja,  
 galki rumbalnydja dhuwala yurru rakunydhirrina,

bitjanna yurru bitjan ŋunhi mulmu ŋuli dhärra  
 gurriri, bala rakunydhirrina yurru.

Wiripunydydja yolŋu biyapul ŋayi ŋurruŋu  
 wal'ŋu,

ga wiripunydydja ŋayi be latju' dhika rumbal,  
 yurru galkina ŋayi yurru rakunydhirrina,  
 bitjanna bitjan burwu yurru larryundydja,  
 bala rakunydhirrina.

<sup>25</sup> Yo, bukmak yana yolŋunydydja walala ŋilimurru  
 yurru murrmurryun,

yurru Godku dhäruktja yurru yukurra dhärrana  
 yana, bitjanna linguna.” Dhuwalanydja  
 dhäruk ŋamakurru'na wal'ŋu yana ŋunhi  
 ŋanapurru ŋuli lakarama nhumalaŋgu,  
 nhanŋuwaynha Godkuna yana dhäruk  
 wal'ŋu.

## 2

*Nhumanydja linguna nhanŋuwaynha Godkuna yolŋu'-yulŋu*

1 Yo, nhumanydja dhuwala wapthurrana yuṭalilina miṭṭjilili, liṅguna nhe yutathinana ṅuriṅi Godkalanydja dhärukthu. Gatjuy djalk-djalkthurrana ga burruḷ'maraṅana ṅunhiyi nhänydja malanha yätjtja. Gonha'yurrana gupadalkuṅana. Yaka mel-waṅa wiripuṅunhanydja yolṅunha, ga yaka bothiya ḷakaraṅa. Yaka biyakanydja bitjan nhe yay'-wulanharamirri, ga yaka maṅutji-di'yurra ṅula wiripuṅunha yolṅunha, ga yaka yätjkuṅa waṅiya wiripuṅunha yolṅunha ṅurruṃiriwṅuranydja yana.

2 Yo, nhumanydja dhuwala balanyara bitjan yuṭa yothu ṅunhi ṅayi ṅuli dhawal-wuyaṅirri. Yuṭanydja ṅunhi yothu ṅuli wirrki yana ṅar'ṅaryun wanaṅirri ṅamun'kurrwu ṅändi'mirriṅuwalaṅunydydja, ga biyakayi nhenydydja Godkalaṅuwunydydja dhärukku ṅanhdharkthiyayi, liṅgu Godkunydydja dhuwala dhäruk balanyara bitjan ḍarrtjalknha wal'ṅu ṅamun'kurr. Gatjuy. ḷukiyana Godku dhäruktja, ga märraṅa dhäruktja marrtjiya bala, märr nhe yurru ṅuthanna marrtji Godkalanydja romṅura. ga walṅathirrina nhe yurru. <sup>3</sup> Liṅgu muka nhe ṅunhi Godkunydydja rom gatjarr'yurrana, ga liṅgu nhe malṅ'maraṅalana ṅunhi ṅayinydydja ṅunhiyi mel-wuyunaramirri.

4 Go marrtjiyana-lili Garraywalanydydja, ga nhiniya waṅgany-manapanmiya galkithiyana nhanukala. Yolṅuyunydydja walalay ṅanya ḍupthurrunana liṅguna, yaka walala ḍuktukthina nhanṅu, yurru ṅayina ṅunhiyina mel-widiny'tja wal'ṅu dhika Godkunydydja.

Nayinydja Garray nunhi balanyara bitjan gunda nunhi yolnyuyu nuli nherran, marr nunhimalayinydja gundalili nayi yurru bunbuna dhul'yun, yurru nayinydja Garray nunhi walnamirri warray wal'nu, yaka walnamiriw nayinydja. Yo, Godthunydyja nanya Djesunhana djarr'yurrunanydja, bala nher-raranydja nanya bitjan nayi dharranhaynuna nunhiyi nurikiyi bunbuwu, nunhi nayi yukurra Godthunydyja dhul'yunna. <sup>5</sup> Ga nilimurrundydja dhuwala balanyarayi bitjan gunda malanha walnamirriyi yana, lingu Godthunydyja yukurra bitjan nilimurrunha dhä-manapan nal'marama marrtji bala, nherra'-nhirranna nunhimalayina dhambay Djesuwalana; ga wangany-manapanmirrina nilimurru yurru yukurra dharranydja balanyarana bitjan bunbu Godkuna, nhanjuwaynha wana nhinanharawu. Ga wiripundydja nilimurru dhuwala dalkarra'mirrina yolnu walala, nhanjuway wal'nu Godku, gananj'thun yukurra nhanjuway yana djämawu, marr yurru nilimurru nhanukalanydja yuwalk wal'nu yana buku-nal'yun, nurinjiyi birrimbirryu nhanukalay Godkala, lingu dhiyanuyina nuli nunhi Godnhanydja nayanu-djulnikuma. Nayinydja yurru Godthunydyja gonmirriyirrina wal'nu marrama nhokunu, nha nhe yurru wekama nunhiyi nuliwitjan Garraywala Djesu-Christkalanjukurrundydja, lingu nurikiyina nayi wal'nu yuwalktja duktuk marranharawu.

<sup>6</sup> Yo, nunha djorra'yundydja yukurra lakarama nanya Djesunha bitjan gam',

“Dhuwalanydja gay' yolŋu mel-widi'mirrina  
dhika wal'ŋu.

Dhuwalayina ŋunhi Godthuny dja djarr'yurruna,  
bala ŋanya nherranydja ŋunhayina  
Djuwskalanuwala wāŋalili, yākulili  
Djäyanlili.

Nayi ŋunhi balanyarana bitjan dhärranharayŋu  
gunda ŋurikiyina buŋbuwuna ŋunhi  
ŋayi yukurra Godthu djäma ŋunha  
djiwarr'ŋura.

Ga ŋunhi yurru ŋula yol yolŋu märr-  
nherranmirri nhanukalanydja,  
ŋayi yurru märramana yana ŋurikinydjayi  
ŋunhi nhäku ŋayi yukurra dhukarr-  
nhäma ŋuli.”

<sup>7</sup> Yo, dhuwalanydja gunda, Djesuny dja  
ŋayipinydja mel-widi'na ŋurikinydja  
nhumalanguny dja ŋunhi dhe yukurra märr-  
yuwalkthirri ŋanya. Ga ŋuriŋinydja yolŋuyu  
ŋunhi ŋayi yaka yukurra märr-yuwalkthirri  
ŋanya, ŋunhiyinydja biyaku ŋuli ŋayi yukurra  
ŋurrkamana ŋunhiyi gundanha, ŋunhi ŋayi  
Godthu nherrara ŋanya nhininygarmura,  
dharrpalnhanydja wal'ŋu ŋurruŋunhanydja.

<sup>8</sup> Yo, ŋurikinydja yolŋuwu ŋunhi ŋayi yaka  
yukurra märr-yuwalkthirri, Djesuny dja  
dhuwala balanyara bitjan gunda ŋunhi ŋorra  
yukurra dhukarrŋura ŋapuŋga, bala ŋayinydja  
yurru ŋunhiyinydja yolŋu dhä-ŋal'yunna bala  
galkirrina ŋunhimalayi gundalili, lingu ŋayi  
ŋuyulkthirri yukurra ŋurikiyi dhärukku.  
Lingu Godthuny dja gurrunhara dhäruk  
ŋunhi ŋäthili bitjarra gam', “Ŋunhinydja

yolŃu yurru galkirrina, bađuwađuyunmirrina Ńanyapinyay Ńayi, Ńunhi Ńayi yurru yaka mǎrr-yuwalkthirri.”

<sup>9</sup> Yurru nhumanydja yaka warray balanyarayi. Godthunyđja Ńilimurrunha djarr'yurruna, mǎrr Ńilimurru yurru dhǎrra yutana bǎpurru' mala, nhanŃuway miđtji. Ńilimurrunyđja dhuwala đalkarra'mirri walala nhanŃu, mǎrr Ńilimurru yukurra yurru buku-Ńal'yun ga đjǎma Ńurikiyi ŃurruŃuwu wal'Ńu buŃgawawu, Djesu-Christku. Yo, Ńilimurrunyđja dhuwala ganaŃ'maranharana nhanukuŃu, mǎrr Ńilimurru yurru nhanŃuwaynha miđtji, ganaŃ'thunna Ńula wiripuŃuŃuru malaŃuru, liŃgu ŃilimurruŃgu muka Ńunhi Ńayi Godthu dhawu'-nherranminyaranyđja nherrara. Yo, nhumanyđja dhuwala nhanŃuwaynha yana wal'Ńu, mǎrr nhuma yurru marrtji ga birrŃ'maramana lakarama Ńurikiynha Ńunhi Ńayi latju' dhika đjǎma yolŃu'-yulŃuwu. Nǎthilinyđja Ńali Ńunhinyđja nhinanha yukurrana Ńuli buku-munha'Ńura muka, yurru Ńayinyđja Ńitjalangu wǎthurruna dhawađmaranđalana ŃuliŃuruyi buku-munha'Ńurunyđja, ga dhiyanunyđja-wala Ńali nhina yukurra nhanukalana latju'Ńurana dhikana đjarratawun'Ńura.

<sup>10</sup> Nǎthilinyđja nhuma Ńunhinyđja yaka yolŃuwu Ńula yolku, bitjarrana nhuma Ńunhiyinyđja nhinana yukurrana goŃmiriwnurana, ga dhiyanunyđja-wala nhuma nhanŃuwaynha Godkuna yolŃu'-yulŃu, nhanukalana nhuma yukurra goŃŃura

nhina. Nāthilinydja nhuma n̄unhinydja nhinana yukurrana gal̄a-yātjthina muka, n̄unhi b̄aȳn̄u n̄humalaᅇgu waᅇarr n̄unha mel-wuyunaramirri, ga guᅇga'yunaramirri, bala ᅇayi Godnha n̄humalaᅇgu mel-wuyurrunanydja, ga dhiyaᅇunydydja-wala nhuma yukurra nhina n̄hanukalaynha d̄j̄akaᅇura.

*Nhiniya rom-dhunupa yana dh̄aruk-m̄arran̄hamirri yol̄u*

<sup>11</sup> Yo, marrkapmirri walala, lundu'mirriᅇu walala ᅇarraku, n̄humanydydja d̄huwala n̄han̄uway Godku yana walala, ga n̄unha d̄jiwarr' n̄humalaᅇgu yuwalktja wal'ᅇu w̄aᅇanydydja. Biyaka nhiniya yana Godkala romᅇura, liᅇgu nhinanydydja nhuma yukurra d̄hiyala munatha'ᅇura balanyara bitjan mulkuru yol̄u w̄arriku, yaka d̄huwalayinydja n̄huᅇu yuwalk w̄aᅇa. Biyaka yarrkthurra nhokalaᅇuwu n̄he d̄j̄alwunydydja, liᅇgu n̄huᅇu d̄j̄alnydydja d̄huwalinydydja d̄uktukthirri yukurra nh̄aku malaᅇuwu, waᅇa yukurra yana, m̄arr n̄he yurru ᅇayaᅇunydydja d̄aw'yun rumbalyu yana waᅇganydydhu. Yaka malthurra ᅇurikiyinydydja, liᅇgu ᅇuriᅇi nhokalaynydydja guyaᅇinyarayy yurru nhuna galkinyamaramana yātjlili. <sup>12</sup> Yo, d̄hiyalaᅇuminydydja n̄he yukurra nhina yol̄u' yul̄uwala ᅇurikalana n̄unhi walala yakana marᅇgi Godku. Nhiniya ᅇamathaᅇa wal'ᅇu yana romᅇura, ga b̄ay warray walala yurru yukurra bothirrinidydja l̄akaranhamirri n̄humalanha bitjanmirrinidydja, yanapi n̄humanydydja yātjmirri; walalanydydja

yurru marrtji nhäma'-nhama nhaltjan ŋuli nhuma djäma, bala dharananna Godku latjuny'tja rom. Bala walalanydja yurru märr-ŋal'yunna yana Godku ŋulinyaramirriyundydja daykun'thu ŋunhi ŋayi yurru Godthu walalanha withiyan.

<sup>13</sup> Yo, biyaka nhiniya manapanmiya walala yuwalkkuŋa wal'ŋu, ga ŋoylili ŋunha nyilŋ'maranhamiya nhumalanhay nhuma ŋurikala ŋurru'-ŋurruŋuwala yolŋuwala walalaŋgala, ŋunhi ŋayi Godthu walalanha nherrara ŋurruŋu wal'ŋu nhumalaŋgu; märr-ŋal'yurra walalaŋgala, märr walala yurru wiripu-gulku'yundydja yaka muka yätj lakarama Garraynhanydja. Yo,

dhäruk ŋunhi märraŋa ŋurruŋunha wal'ŋu buŋgawanha, ŋunhi ŋayi yukurra nhina ŋurruŋu ŋunha, <sup>14</sup> ga biyakayi märr-ŋal'yurra ŋurukala wiripu-gulku'walanydja ŋunhi ŋalapałmirriwala, liŋgu walalanha ŋayi ŋunhiyinydja nherrara, märr yurru walala dhä-dir'yunna ŋunhinhanydja rom-yätjmirrinhanydja walalanha, bala wokthunna ŋurikinydja rom-ŋamakurru'mirriwundydja.

<sup>15</sup> Liŋgu dhiyakuyi ŋayi God duktuŋtja, nhuma yurru nhina rom-ŋamakurru' yana, märr yurru nhokala ŋamakurru'yundydja romdhu dhäruk-mukmarama ŋunhinhanydja mulkurrmiriwnhanydja yolŋunha ŋunhi ŋayi ŋuli waŋa yätjkuma Garraywalaŋumirrinha yolŋu'-yulŋunha.

<sup>16</sup> Garrayyu Djesuyundydja nhumalanhay liŋgu muka dhawatmaranala ŋulinuruyi

yätjñurunyɗja. Nhiniya dhayałana yanana, yurru yaka djäma ñula nhä yätjtja, bala yana ñäkirrmarañanyɗja nhuñuway ñunhi yätj; yaka wañiya biyakanyɗja, “Ñarranyɗja dhuwala dhayałana linguna, ñarra yurru djäma ñarrakalaynha ñarra djälkurru”, yaka biyaka wañiya. Nhiniya ñamathaña yana biyaka, bitjan nhumanyɗja garrpiñara djämamirri nhanñu Godku yana. <sup>17</sup> Biyaka märr-ñal'yurra bukmakkala yolñu'-yulñuwala, ga märr-ñamathiya Garraywalañumirriwunyɗja ñurikinyɗja yolñuwu walalañgu, guñga'yurra walalanha, linga walalanyɗja ñunhi bitjan galkiwuynha gurruñu'mirrina walala nhumalañgu. Borrk-barrariya muka Godkunyɗja, ga märr-ñal'yurra ñurikalanyɗja yolñuwala, ñunhi ñayi nhina yukurra ñurruñu ñunhi.

*Munguyurranyɗja marrtjiya Christnha yana dhudakthurra*

<sup>18</sup> Wiripunyɗja nhuma dhuwala djämamirri walala wiripuñuwu yolñuwu. Märr-ñal'yurra nhokalañuwu buñgawawunyɗja ñurikinyɗja, ga dhärük märraña ñanya. Wiripunyɗja mak ñayi nhuñu ñunhiyi buñgawa latju' ga wurrkurru' nhuñu, ga wiripunyɗja mak ñayi nhuñu buñgawa walamaranharamirri ñälñha, yurru nhe yurru dhäruktja märraña ñanya yana, yaka ñuyulkthiya nhanñu. <sup>19</sup> Wiripunyɗja mak ñayi yurru buñgawayu nhokala way'yun, ga wutthunna nhuna ñurruñuñurana nhämiriwñurana. Nuli

nhe yurru märramanydja ņunhiyi yätj, ga yaka ņuriņiyi ņayaŇu-yätjthiya ga mađakarritjthiya, mukthun yana dhe yurru märr-nherraŇmirrinydja Godkala, bala ņayi yurru Godthunyđja nhuna gäma latkju'kumana dhikana.

<sup>20</sup> ņuli walala yurru nhuna dhä-dir'yun ņurikiyinydja ņunhi dhe djäma yätj wal'Ňu, ga nhenydja yurru yana märramana ņunhiyi walalaŇuŇu, ņayi yurru Godtja yakana nhuŇu wokthun ņurikiyinydja, liŇgu marinydja ņunhiyi ņurru nhuŇuway. Ga ņuli dhe yurru djäma ņamakurruny'tja wal'Ňu, ga walala yurru nhuna ņayaŇu-yätjkuma ņurrumiriwŇura ņula nhämiriwŇura, ņuli dhe yurru märramanydja ņunhiyi, ga yakanydja buku-ruŇiyirri ņurikiyinyđjayi, Godtja yurru nhuŇu wirrkina yana wokthun, bala wekama nhä malanha ņamakurru'na. <sup>21</sup> Yo, dhiyakuyina romgu ņayi nhuŇu Godtja wäthurruna, liŇgu ņayipi Garray-Djesunyđja burakina nhokala dharapulŇura, ga ņayinydja nhuŇu duktuk, dhe yurru malthun dhudakthun ņanyapinyay yana-wala.

<sup>22</sup> Djesuyunyđja ņunhi yaka ņula nhä djäma yätjkuŇala, ga yaka ņayi bothina lakaraŇala ga yätj dhärük waŇana. yana walala ņanya bumara ņurrumiriwŇurana nhämiriwŇurana.

<sup>23</sup> WaŇana walala yukurrana ņanya yätjkuŇalana, yurru ņayinydja yaka buku-ruŇinyamaranaŇala walalaŇunyđja yätjkuŇala. Walala bartjunmaranaŇalanyđja ņanya, bala dhuł'yurrunana dharpaliliyanaŇalana, yurru ņayinydja yaka waŇana bala walalaŇunyđja

Ńula bitjarra, “Godthu yurru nhumalanha dhädir'yun dhipalayinydja,” bitjarrayinydja Ńayi yakana, yana Ńayi marrtjinanydja Ńunhi märr-nherraŃminana Gunhu'walana Godkalana, märr Ńayipina Godthuna Ńanya yurru lakarama dhunupakumanydja, wokthunna nhanŃu yurru. <sup>24</sup> Lingu Godthuny dja Ńunhi märraŃala Ńilimurrunguny dja yätj malanha, bala Garraywalana ŃayaŃulili wapmaraŃala, ga Ńunhalayi dharpaŃurany dja mälakmaranharawuŃurany dja Ńayiny dja rakuny dhina Ńilimurrungala dharapulŃura; nhanŃuny dja Ńunhi rumbal burakina, märr yurru Ńilimurruny dja gananna Ńunhiyi yätjtja dhuwurr, bala nhina märr-yunupana Godkalana romŃura yana. Yo, ŃuriŃi nhanukala gaŃpurrrthinyarayuny dja Ńilimurrunha Ńayi dukmaraŃalana liŃuna. <sup>25</sup> Näthiliny dja nhuma winya'-winyayurruna yukurrana, bitjarrana bitjan wäyin malanha bembini barrkuwatjthirri djäkamiriwŃura, bala Ńayi Godthuny dja nhumalanha gäŃala roŃiyinyamaranala, märr nhuma yurru galkithirri malthun nhanŃu Djesuwuna, lingu Ńayipina nhumalaŃguny dja djäkamirri, Ńayina yurru djäka nhumalaŃgu Ńamathamany dja wal'Ńu, ga gunganhamirriyama ŃulaŃuru yätjŃuruny dja.

### 3

*Dhuwalany dja dhäruk miyalkku ga dhuway'mirriŃuwu*

1-2 Yo, nhuma yurru märr-ṅal'yurra ṅurikalanydja ṅunhi ṅayi Godthu ṅurrulili nherrara ṅanya, ga bitjandhi lingu nhuma dhäykawurrunydja yurru märr-ṅal'yurra nhokalanuwala dhuway'mirriṅuwala; yaka buṅgawakunhamiya dhuway'mirriṅuwunydja. Wiripunydja mak ṅayi nhuṅu dhuway'mirriṅu yurru yakana märrama Godku dhäruk, lingu yaka ṅayi duktuk ṅurikiyi romgu. ṅuli dhe yurru nhina ṅamathamanydja, ga yaka dhar'-dhar wekaṅa nhuṅuway dhuway'mirriṅunha, ṅayinydja yurru nhäma nhuṅu darrtjalk ga dhunupa rom, bala ṅayi yurru ṅanydjala'yunna bala märr-yuwalkthirrina Garraynha.

3-4 Wiripunydja nhuma ṅuli dhäykawurru dhatthunmirri girri'yu latju'mirriyu dhika wal'ṅu, ga nherran nhuma ṅuli mel-widi'mirrina girri' malanha, birrka'mirri marwat dhika nhä latju'kunharamirri djäma, yana dhapirrkkunharamirri dhika nhunapinyay dhe. Yaka warraṅulnydja yana latju'kunhamiya biyakayi. ṅuli dhe duktuk dhe yurru nhina yuwalktja wal'ṅu latju', dhe yurru yana latju'kunhamiya ṅunha ṅayaṅu nhuṅuway ṅuriṅinydja malanuyu ṅunhi yurru yaka dhulwirmirriyirri ṅula nhaltjan. Biyaka nhiniya yukirriya ṅayaṅu wurrkurrum', ga waṅiya gurrum'thurra dhäruk yana, lingu dhuwalayinydja rom mel-widi'na dhikana wal'ṅu Godkalanydja.

5 Näthilinydja dhäykawurru ṅuli nhinanha yukurranha latju'mirri dhika dhapirrkmirri, ṅunhinydja walala ṅunhi walala ṅuli märr-

nherranminya Godnha. Nhäyu walala nunhiyi dhapirrkthinyanydja nuli yukurranha?... nuriñi latju'mirriyu wal'nu dhika girri'yu? Yä-ä-äw yaka warray. Walalanydja nunhiyi yukurranha nuli nhinanha nayanu-wurrkurrum' yana, märr-ñal'yuna nuli yukurranha dhuway'mirriñunha walalanḡuway. <sup>6</sup> Yo, Saranydja märr-ñal'yurruna nhanukalayñuwala dhuway'mirriñuwala Yipurayimgala; ñayi nuriñiyi miyalkthunyidja lakarañalanydja ñanya “Ñarraku ñurruñu,” bitjarra, Ga nuli yurru nhenyidja nhina ñamathama, ga yakana barrariya ñula nhäkunyidja, bala nhumanydja yurru balanyarayina bitjan yumurrku'na nhanu Sarawuna.

<sup>7</sup> Ga nhuma dhuway'mirriñu walala, dhuwalanydja dhäruk nhumalanḡu. Nhiniya wañganyñura nhokalanuwala dhäykawala, ga märr-ñal'yurra yukirriya nhanukalay. Darramunyidja dhuwala rumbal wunḡañarr dhäykawurruñgalanydja, bala dhe yurru gyañirri ñamathama nhuñuway miyalknha, bala djäka nhanu ñamathamana. Lingu Godthunyidja yurru walñanydja wekama ñurikina dhäykawuna, bitjandhi yana lingu bitjan ñayi yurru nhuñu ḡarramuwunyidja walña wekama; rrambañi yana nhuma maḡḡa ḡarramu ga miyalk yurru nhina yukurra nhanukala nunhalanydja wañañura. Ga nuli dhe yurru dhuway'mirriñuyunyidja nhäma nhuñuway miyalknha nunha ñoylilinydja, ga waña dhe yurru ñanya märr-wark-garkmirri bitjan, nuriñiyinydja gyañinyarayuy yurru

nhokalanydja gatjalnha gungama, märr nhe yurru yakana namathama bukumirriyama Godkalanydja, yakana nayi yurru nämä nhokuñu bukumirriyanhara.

*Djäma namathana yana, bäyyi nunhi nhe yurru nayanu-yätjthirri burakirri*

<sup>8</sup> Ga dhuwalanydja dhawar'yunaramirrina nhumalañgu dhäruk, bukmakku narra yukurra lakaramana. Biyaka nhiniya wangany-manapanmiya wanganydhu nayanuyu yana. Djäka nhumalañguway nhuma yulñuny dja bala-lili'yunmiya, ga yuwalkkuña yana wal'ñu märr-namathinyamiya bala-lili'yunmiya, biyaka bitjan nhuma yukurra märr-namathirri nhumalañguway ñuriki gurruñu'mirriwu. Mel-wuyurra wiripuñuwuny dja yolñuwu, ga yaka garrwarkunhamiya nhunapinyay nhe, yanapi nhe buñgawa wiripu-gulku'wuny dja. Nyilñ'maranhamiya nhunapinyay nhe nunha ñoylili, ga guñga'yurra walalanha. <sup>9</sup> Nuli nayi yurru ñula yolthu djäma yätjkuma nhuna, yaka buku-ruñiyinyamarana bala nhanñuny dja yätj, ga nunhi nayi yurru wana ñula yolthu nhuna yätjkumany dja, nheny dja yaka waniya bala yätjkuna, yana buku-ruñiyinyamarana latju'yu dhika wal'ñu dhärukthu. Bukumirriyana yukirriya nhanñu, ñañ'thurra Godnha, märr nayi yurru guñga'yun nanya. Lingu nayi Godtja duktuk nhunñuny dja guñga'yunarawu muka, latju'kunharawu muka gänharawu; dhiyakuyi muka nayi nuñu wäthurrunany dja nunhi

malthunarawu nhanŃuway muka. <sup>10</sup> Djorra'yu Godkalanydja yukurra lakarama bitjan gam',  
 “Nuli nhe duktuk nhe yurru galŃa-  
 Ńamathirryndja nhina yukurra,  
 ga nhina yukurra Ńamathamanydja wal'Ńu  
 dhikanydja,

Yaka waŃiya yätjkuŃanydja wiripuŃunhanydja  
 yolŃunha,  
 ga yaka bothiya lakaraŃa.

<sup>11</sup> Gonha'yurrana Ńunhiyi yätjtja gatjal,  
 ga djäma Ńamakurru'na,

ga djämanydja marrtjiya yana  
 dađawyunmaraŃa marinydja,  
 märr wäŃanydja yurru yukurra djingaryun  
 wapurarrnha yana,

<sup>12</sup> LiŃgu Garrayyundydja Ńuli bitjan warray  
 liŃgu marrtji nhäma ga djäka marrtji  
 Ńurikinydja yolŃuwu dhuwurr-  
 Ńamakurru'wundydja,  
 bitjan liŃgu Ńayi Ńuli Ńäma yukurra  
 nhanukuŃu bukumirriyanhara.

Yurru Ńayi Ńuli Garraynydja Ńapana-  
 wekama Ńurikinydja walalaŃgu rom-  
 yätjmirriwundydja.” Bitjan yukurra Ńunha  
 djorra'yundydja lakarama.

<sup>13</sup> Yo, yuwalk Ńunhiyinydja. NŃunhi Ńali yurru  
 laylayyun yukurra ga djäma Ńamathamanydja  
 bitjan liŃgu, bala yolthuna dhika yurru  
 ŃilimurrŃgu yätjkumanydja? BäyŃuna. <sup>14</sup> Ga  
 Ńunhi Ńuli balanŃu yolŃuyu nhuna ŃayaŃu-  
 yätjkuŃunydydja, liŃgu nhe yukurra Ńunhi nhina  
 Ńamakurru'Ńura wal'Ńu romŃura, nhenydydja  
 ŃayaŃu-yiŃgathiya yana. Yaka biyaka barrariya

walalaŃgu, ga yaka warwuyurra. <sup>15</sup> Yana galki wal'Ńu nhanukala nhiniya Djesu-Christkala; mǎrr-Ńal'yurra nhanukiyingala, liŃgu Ńayi Garraynydja wal'Ńu nhuŃu. Girri'-Ńamathiya nhiniya, mǎrr nhe yurru warraŃulkuma yana lakaramanydja wiripunuwuny dja yolŃuwu, Ńunhi Ńayi yurru nhuna dhǎ-wirrka'yun bitjandja, "Way, nhǎku nhe yukurra mǎrr-nherraŃmirri Ńuli Garraywalanydja?" bitjandja. WaŃiya buku-ruŃinyamaranydja warraŃulkuŃa nhanŃu dhunupa dhǎruk, <sup>16</sup> yurru waŃiya balanydja gurrum'thurra, yaka dhǎ-warrwarnydja be. Ńuli Ńayi yurru yǎtj guyaŃinyara maŃ'thun mulkurrŃura nhokala, dhunupana dupthurrana ŃuriŃi liŃgu yana, ga djǎma Ńamakurru' yana Garraywala djǎlyu, mǎrr Ńunhinydja walala yurru gorana ŃuriŃiyinydja walalaŃgalay dhǎrukthuny dja, Ńunhi walala Ńuli warku'yun Ńula nhaltjan, yǎtj-lakarama nhuna.

<sup>17</sup> Yo, wiripuny dja Ńunhi nhe Ńuli nhina yukurra Ńamathamanydja, bala walala yurru wiripu-gulku'yu djǎma yǎtkuma nhuna, yurru yaka nhenydja ŃayaŃu-yǎtjthiya, liŃgu Godthuny dja yurru nhuna guŃga'yun Ńuliwitjandhiyi marikurru, Ńunhi nhe yurru marilili gǎrri liŃgu nhe Ńuli Ńunhi malthun marrtji Ńuliwitjan nhanukala djǎlkurru. Ńuli nhe yurru djǎma yǎtjtja, ga walala yurru djǎma buku-ruŃinyamarama yǎtj nhuŃu, Ńunhiyinydja Ńurru nhuŃuway. Godtja yaka djǎl Ńitjalanga djǎmawu yǎtkuny dja, <sup>18</sup> liŃgu waŃganymirri Ńayi Djesu-Christtja rakuny dhina

ņurikiyi yätjkunydja romgu. Nilimurrunydja dhuwala dhuwurr-yätjmirri, ga ņayinydja ņunhiyi rom-dhunupa yolņu rakunydhina nilimurrungala dharapulņura, mähr yurru nilimurrunha ņayi gämäna galkikumana Godkalana. Yo, walala bumaranydja ņunhi ņanya rumbal, ņayi rakunydhina yolņu wal'ņu yana, yurru birrimbirnydja nhanņu Djesuwu yaka rakunydhina; ņunhi nhanņu birrimbirr bitjarrana linguna marrtjina yukurrana walņana bala yana Godkalana goņņura.

19-20 ņunhi ņayi rumbalnydja yukurrana ņorrana ņunhiliyi moluņura, Djesunydja ņayipinydja birrimbirr ņunhi marrtjina ņunhimalayi rakunymirriwala wäņalili ņunhi ņäthiliņuwuy murrmurryunara yolņu walala birrimbirr marrtjina, ga ņunhili nhinana yukurrana garrpiņara walala, bala lakaraņalanydja ņayi Djesuyu bitjarra, “Linguna ņarra djulkmaraņalana ņunhi yätjnhanydja dhuwurrnha,” bitjarrana ņayi lakaraņala ņurikala birrimbirrwalanydja walalaņgala, ņurikala walalaņgala ņunhi walala yukurrana nhinana dhiyala munatha'ņura wäņaņura be baman' wal'ņu, ņulinyaramirriyundydja ņunhi ņayi Nowayu yukurrana mitjiya dhul'yurruna. Yo, ņulinyaramirriyundydja God yukurrana galkurrana bulnha walalanha ņunhinhayi yolņu'-yulņunhanydja gonha'yunarawu ņuriki yätjkunydja dhuwurrwu, yurru yaka warray walala mäkiri-witjurrana ga märraņala nhanņu dhärük, bäyņuna,

bitjarrana lingu walala djämanydja yätj warray, bala walala raku'-rakunydhinana nuriŃina gapuyuna nunihi nanyi walalanha lupmaraŃala. Ga wiripu-gulku'yunydydja nunihi 8-thunydydja mittjiyu märraŃala Godnha dhäruk nulinnyaramirriyundydja Nowamirriyundydja waluyu, bala walala gärrinana yukurrana nunnimalayi mitjiyalilinydydja, bala walala walŃathinana nunnihili mitjiyanuranydydja, gäŃalana nanyi walalanha yukurrana walŃakuŃalana nuliwitjarrayi gapukurrundydja. <sup>21</sup> Nunhiyinydydja bitjan nilimurruŃu mali. MärraŃalanydydja nali Godnha dhäruk, bala gonha'yurrunana nunnihyi yätjtja, ga dhäŃuru nulinurundydja nilimurru liya-lupthurrana, bala Godthunydydja nilimurrunha walŃakuŃalana, ga nunhiyinydydja bitjarra nilimurru marrtjina nuliyaŃina gapukurrana, bala nunnhana yuŃalilina bala wapthurrana, walŃamirrililina romlili. Yurru yaka nunihi nilimurru lupthurrana yana rumbalnydydja nilimurrunhawuy darrtjalkkunhamina; bitjarrayinydydja nilimurru nunihi liya-lupthurrana, nunhiyinydydja nilimurru bitjarra Godkalana lakaraŃala, “Linguna nara yätjŃurundydja daḁawyurrunana. WalŃakuŃana naranha, nara yurru nhina yukurra nhokala namakurru'nurana romnura.” Ga yuwalk Godthu nhuna yurru walŃakumanydydja nuliwitjan Djesu-Christkalanjukurru, lingu Djesunydydja nunihi walŃathina beŃuru rakunynurundydja. <sup>22</sup> Bala nanyi marrtjinana-wala djiwarr'lilina, ga

ṅunhayina ṅayi nhinanydja yukurra galki Godkalana; nhinanydja ṅayi yukurra ṅunha ṅurruṅuna wal'ṅu ṅuruku djiwarr'wuywuna walalaṅgu ṅunhi yolṅu'-yulṅuwu, ga ganydjarr-dilkurru ṅunhi birrimbirr walala nhanukalana bukmaknha ṅoyṅurana, ga ṅayipina ṅurruṅuny dja walalaṅgu bukmakku.

## 4

*Godkala yana romṅura nhiniya, yaka nhokalaynydja nhe*

<sup>1</sup> Yuwalk ṅunhiyi Garray Djesuny dja burakina rumbal wal'ṅu yana, ga bitjandhi liṅgu nhuman ydja yurru gyaṅirri ṅunhiyi batjpatj nhanṅuny dja yana ganydjarr-wekanharamirri nhunapinyay nhe ṅuriniyi gyaṅinyarayu. ṅuli nhe yurru dhärra yana Garraywalany dja gali'ṅura, bäy warray ṅunhi walala yurru rumbalny dja nhuṅu rirrikthunmarama, yakana nhe yurru duktukthirri ṅurikiyiny dja yätjkuny dja dhukarrwu, yuwalknha yana nhe yurru ṅunhiyi ganandja yätjnhany dja dhukarrnha gupaḍalkumana. <sup>2</sup> Dhipuṅuruny dja-wala nhe yurru yukurra marrtjina-a-a Godkalana yana djälyu, yana liṅgu ga rakuny dhirri nhe yurru, yakana nhe yurru biyapulny dja nhina nhokalay nhe djälṅura.

<sup>3</sup> Näthiliny dja nhuma nhinanha ṅuli yukurranha ṅunhilimiṅga liṅgu romṅura ṅunhi walala yukurrana wiripu-gulku' nhinana, ṅunhi walala yaka marṅgi Godku; ṅunhiyiny dja

nhe warrkuḷuḷala yukurrana nhuḷuway walḷanydja, ḷunhi dhe marrtjinya ḷuli marramba' djāma, ga ḷeḷuna marrtjinya. Bitjanana ḷinguna dhe ḷuli yātjnha yana djāma yukurranha, ga rommiriwnha dhe ḷunhi yolḷunydydja ḷāthilinydydja. Nhe ḷuli buku-ḷal'yuna waḷarrkunha ḷunhinha nhānha malanha ḷunhi yolḷuwuḷu goḷbuy djāmawuy; ḷurinjyinydydja romdhu Godnhanydydja yukurra ḷoynha-dharpuma. <sup>4</sup> Yurru nhenydydja ḷinguna ḷulinuruyi ḷadawyurruna, ga ḷurinjinydydja walalay ḷunhi walala yaka marḷgi Godku, walala yukurra nhāma ḷirryunna nhuna, ḷingu dhe yurru ḷunhi yakana nhina biyapulnydydja waḷgany-manapanmirri walalaḅgala romḷura, bitjan bitjarra dhe ḷāthili ḷunhi. Bala walalanydydja ḷuli waḷa yātjkumana, ḷula nhaltjana beyarmakkumana nhuḷu. <sup>5</sup> Yurru yalalaḷumirriyundydydja Godthunydydja yurru nhāma marrtji walalanha, nhaltjarra walala yukurrana djāma dhiyala, ḷingu galki ḷayi yurru mala-yarr'yunna marrtji dhuwurr-yātjimirrinha yolḷu'-yulḷunha, ḷunhinha ḷunhi walala dhuwala nhina marrtji walḷamirri, ga ḷunhinha walalanha ḷunhi walala murrmurryurruna marrtjina be ḷāthili. <sup>6</sup> Dhiyakuyina mārrwu ḷunhinydydja walala ḷunhi walala ḷinguna raku'-rakunydhina, walalaḅgalanydydja ḷingu ḷakaraḅala dhāwu' Garraynha; bāy warray ḷunhi rumbalnydydja walala rakunydhina, bitjarranydydja bitjan bawala'mirri ḷuli raku'-rakunydirri yolḷu walala, ḷunha birrimbirrnydydja walalaḅgu yurru

nhina bitjan warray lingu yukurra walhana, bitjan nanyi God yukurra nhina walhana yana.

*Djäma namathana yana nuriniyi nhäyu malanyu nunhi nanyi Godthu wekana nhokala dharraylili*

<sup>7</sup> Yo, yuwalk nunhi yuljunydja. Galki yurru dhuwalanydja munatha'wuyndja nhä malanha dhawar'yunna. Dhiyakuyina nunhi nilimurru yurru nhina yukurra bira'yundja, gyanjirri latju'kumanydja dhikanydja, marr yurru nali yuwalkkuma bukumirriyama wal'nu. <sup>8</sup> Ga dhuwalanydja mirithirri dharrpal romdja. Marr-namathinyamiya bala-lili'yunmiya yuwalkkuna wundañarrkunhamiya, lingu marr-namathinyarayunydydja nuli yukurra nakirmarama yolñuwalañuwuyndja yätjpu, yakana nuli weyinmarama gyanjirri nunhiyi nhanñu yätj, yana bäy-lakaramana nuli, bala menğumana. <sup>9</sup> Gumurr-namathiya nhokalay wänjalili nuriki Garraywalañumirriwunydydja yolñu'-yulñuwu, ga djäka walalañgu nyulthinyamiriw nhämiriw yana.

<sup>10</sup> Wanga'wanganygu nilimurruñgu yana nanyi nuli Godthu ganydjarrnydydja wekama wiripuwu ga wiripuwu djämawunydydja; nali yurru djämanydydja namathama yana wal'ñu-wala nuriniyi nunhi nanyi Godthu wekana nitjalangala dharraylili, lingu nunhiyinydydja nhanukuñu wekanhara yaka nuñuwaynydydja, nhe yurru nuriniyinydydja gunğa'yun nunha wiripunha yolñunha. <sup>11</sup> Wiripunydydja nhuma dhäwu'-lakaranhamirri yolñu walala,

lakaraŃa nhanuway yana Godku dhäruktja, yaka nhokuwaynydja gyaŃinyara, ga wiripunydydja nhuma djäkamirri walala nuruku rerrimirriwu yolnuwu ga gurrapurunuŃimirriwu, nhe yurru djäma guŃga'yun Ńanya nhanukala Godkala yana ganydjarryu. Yo, nhä malanha birrka'mirrinydja nhe yurru djäma, djäma Ńamathana wal'nu yana, märr yurru yolnu'yulnydydja wokthunna nhanu Godku, lingu nhenydydja Ńunhi malthunaramirri nhanu Djesu-Christku. Lingu Ńayipina waŃganyinha Ńunhi biyapulnydydja wal'nu latju' dhika, Ńayinydja Ńunhi ŃurruŃu buŃgawa bitjanarawuna linguwuna nhinanharawu. Yo, yuwalk dhuwalayi yulnydydja.

*NayaŃu-Ńamathiya yana yulnydydja Ńunhi nhe yurru märrama ŃayaŃu-wutthunarydydja manapa Garrayyu*

<sup>12</sup> Marrkapmirri walala Ńarraku, dhuwalanydydja-wala nhuma yukurra nhina ŃayaŃu-wutthunaraŃura romŃura yana, ga burakinyamirriŃurana, yurru yaka walala Ńirryurranydydja Ńuriniyi romdhu. Yaka gyaŃiya biyakanydydja, “Way, nhäku dhuwala Ńarrakunydydja mari buna yukurra?” Yaka biyakayinydydja gyaŃiya, lingu dhuwalayi ŃayaŃu-wutthunaramirrinydydja rom yaka mulkuru GarraywalaŃumirriwunydydja yolnuwu. <sup>13</sup> Ńunhi nhe yurru bitjandhiyi burakirri ga ŃayaŃu-wutthun, yana biyaka nhiniya märr-yiŃgathiya dhika wal'nu, lingu nhenydydja yukurra Ńunhi märramayi

ŋayaŋu-wutthunaryndja manapa nhuma Garrayyu, mǎrr yurru nhe wirrkina dhikana yana mǎrr-yingathirri ga goŋmirriyirri ŋulinnyaramirriyundydja ŋunhi nhanŋundydja yurru latju' rom maŋ'thunna warranulthirrina dhikana. <sup>14</sup> Ńuli nhuna yurru yolŋuyu wiripunuyundydja yätj-lakarama liŋgu nhe ŋunhi Garraywu malthunaramirri, biyaka yana galŋa-djulŋithiya, liŋgu nhanukalanydja ŋurini latju'yundydja dhikanydja ŋunhi Godkalanydja Birrimbirryu yurru yukurra monyguma nhuna, gunganhamirriyama warray.

<sup>15</sup> Yaka nhe yurru djäma ŋula nhä yätjtja, bitjan nhe yurru yaka murrkay'-buma yolŋunha, ga mananirri ŋula nhä, ga rom-bakmarama ga mari djäma bäyŋu, mǎrr nhenydja yurru yaka mǎrrama ŋayaŋu-wutthunara ŋuriniyi yätjthundydja wal'ŋu romdhu. <sup>16</sup> Ga ŋunhi nhe yurru ŋayaŋu-wutthunara mǎrrama liŋgu nhe nhanukalaŋumirri Garraywalaŋumirri ŋunhi, yaka gorianydydja ŋuriniyinydydja, biyaka yana buku-wekaŋana Godnhana ŋurikiyi, liŋgu nhe yukurra nhina yäkuyundydja nhanukala Garraywala.

<sup>17-18</sup> Yo, ŋunhi walundydja dhuwala liŋguna bunanana; liŋguna ŋayi Godthu ŋurruyirr'yurrunanydydja mala-yarr'yurruna yolŋu'yulŋunhanydydja. Liŋgu Godkala djorra'yundydja yukurra lakarama bitjan gam',

“Yo,           dälŋha           dhuwala           dhuwurr-  
           ŋamakurru'wundydja           yolŋuwu  
           gulŋiyinyarawu                    ŋunha  
           walŋamirriwundydja wäŋawu.

Bala nhaltjanna n̄unhi yurru mal̄n'thun n̄uriki  
dhuwurr-yätjmirriwunydyja?...

n̄unhi walala n̄uli yukurra n̄uyulkthirri  
Godku,

ga mukthun yana djäma n̄unhi  
liᅇgu yätj?" Yo, n̄urruᅇunydyja  
Godthu yukurra mala-yarr'yun  
n̄ilimurrunha, nhan̄uway n̄unhi  
yol̄nunha walalanha, gatjarr'yun yukurra  
n̄ilimurrunha n̄ula nhäkurrunydyja  
n̄äthili yana, yurruna n̄ilimurru yurru  
gul̄n̄iyirri n̄unhiwalayinydyja wäᅇalili  
wal̄ᅇamirrilinydyja wal'ᅇu. Ga n̄unhi  
wiripu-gul̄kuny'tja yol̄ᅇu walala yurru  
yakana yanana wal̄ᅇathirri, n̄unhinydyja  
walala n̄unhi walala yaka märrama  
yukurra Godku dhäwu', yakana  
walala yurru gul̄n̄iyirri n̄unhiwalayi  
wäᅇalili wal̄ᅇamirrilili; walalanydyja  
yurru n̄unhiyinydyja walala yukurra  
nhina n̄unhilina wäᅇaᅇura gal̄ᅇa-  
yätjthinyaramirriᅇurana bitjanna  
liᅇguna, gupaᅇal̄nha-wala.

19 Yo, n̄unhi n̄huᅇu n̄ayaᅇu-  
wutthunaramirriᅇunydyja rom yukurra marrtji  
yurru, n̄uliwitjan n̄unhi n̄he n̄uli yukurra  
marrtji Godkala nhanukalay djälyu, yaka  
yarrkthurranydyja ga roᅇiyiyanydyja bilyurra,  
yana mukthurra-wala marrtjiya ᅇamathaᅇa,  
märr-nherraᅇmiya nhanukalay Godkala  
yana, n̄urikala n̄unhi ᅇayi djäma nhuna.  
Yuwalk yana ᅇayi yurru bitjandhinyda djäma  
n̄unhi ᅇayi nhaltjarra dhawu'mirriyaᅇala, ga

nhinanydja nhe yurru n̄unhalana n̄hanukalana,  
gupaḍal̄nha-wala.

## 5

### *Biyaka djäka n̄amathana Godkalan̄uwunyḍja yol̄nu'-yul̄nuwu*

<sup>1</sup> Yo, dhuwalanyḍja dhäruk n̄humalangu eldersku, n̄unhi n̄huma djäkamirri walala Godkalan̄uwu yol̄nu'-yul̄nuwu, ga n̄arranyḍja dhuwala balanyara lingu elder n̄arra, rrambañi n̄ilimurru. N̄arrapinyḍja n̄hänala Garraynha Djesunha n̄unhi n̄ayi burakina, ga bitjandhi lingu n̄arra yurru n̄hina n̄unhalayi n̄hanukala lat̄ju'n̄ura dhika wal'nu n̄unhi yurru yalala mal̄n'thunna warrañulthirrina. <sup>2</sup> Nhuma buku-djul̄himirri, djäka n̄urikinyḍja yol̄nuwu walalangu n̄unhi n̄ayi Gunhu'yu goñlili nherrara walalanha nhokala djäkalili, djäkanyḍja walalangu gurrum'thurra marrtjiya bala, biyaka bitjan n̄uli wäyin-djäkamirri yol̄nu djäka n̄hanukalaynuwu n̄ayi wäyingu. Djäkanyḍja biyaka wal'nu djäl-n̄amathiya yana, n̄uyulkthinyamiriw dhika n̄haltjanamiriw. Yo djäma bitjandhinyḍja nhe yurru n̄han̄nuway Godku yana, lingu nhe n̄unhi ḍuktuk gun̄ga'yunarawu n̄uruku yol̄nu'-yul̄nuwu n̄unhi; yaka djäma dhuwalayi yana n̄uruku rrupiyawunyḍja n̄ula nhäkunyḍja märranharawu. <sup>3</sup> Yaka buñgawa-lakaranhamiya n̄hunapinyay nhe n̄urikinyḍja walalangu n̄unhi n̄ayi Godthu wekañala nhokala djäkalili walalanha, yana

biyaka nhiniya latju'kuṅa dhika wal'ṅu, mǎrr yurru walalanydja dhudakthun marrtji, bala goyurrnha munguyun nhunanydja. <sup>4</sup> Ga ṅunhi ṅayi yurru ṅunhi Nurrunṅuny dja wal'ṅu Djākamirri gumurr-runṅiyirrin ydja, bala ṅayinydja yurru wekama buku-runṅinyamaramanydja nṅunṅu ṅurikiy nhokalaṅuwuy djāmawuyny dja ṅunhi nhe yurru djāma ṅamathama; wekamanydja ṅayi yurru nṅunṅu biyapulnha wal'ṅu dhikana latju'na, ṅunhi yurru yakana dhulwirmirriyirri ga buḷuṅga'yirri.

<sup>5</sup> Nhuma yudayuda darramuwurru, yaka nhunapinyay nhe be bathala lakaranhamiya; nyilṅ'maranhamiya wal'ṅu ṅunha ṅoylili, ga marṅgithiya marrtjiya-bala ṅurikala ṅalapaḷmirriwalanydja walalaṅgala ṅunhi walala yuwalk marṅgithirri ṅuli Godku. Ga bukmak nhuma dhuwala ṅunhi Garraywalaṅumirri walala, nyilṅ'maranhamiya nhumalanhay nhuma, ga djāma ṅuṅga'yunmiya biyaka bala-lili'yunmiya. Yaka buṅgawa-lakaranhamiya nhunapinyay nhe, liṅgu dṅorra'yuny dja ṅunha Godkala yukurra lakarama bitjan, “Godtja yurru ṅapa-wekamana ṅurikinydja yolṅuwu ṅunhi ṅayi yurru yana milkunharamirri be garrwar-lakaranhamirri. Yurru yānanydja ṅayi yurru wekama ṅurikina ṅunhi ṅayi yurru nyilṅ'maranhamirrina wal'ṅu.”

<sup>6</sup> Yo, God dhuwala ṅayipi garrwarnydja wal'ṅu, bala nhenydja dharradakunhamiya nhunapinyay nhe, ga nyilṅ'maranhamiya

biyaka; märr-nherranmiya Godkala yana, märr yurru ñayina nhuna garrwarlilinydja nherran.

<sup>7</sup> Yaka warwuyurranydja ñula nhäku, yana wekaña warwunydydja nhanukala Djesuwalana goñlili, liŋgu ñayi warray nhuñunydydja yukurra djäka. <sup>8</sup> Biyaka bira'yurra yulñunydydja yukirriya, liŋgu ñunhiyinydydja yätjtja birrimbirr yukurra wirwiryun marrtji nhämanydydja, märr ñayi yurru djaw'yunna ñunhinhanydydja yolñunha ñunhi ñayi ñuli nhina yukurra wawu, bitjanna ñayi yukurra yulñunydydja ñunhiyi, bitjan ñuli wäyindhu ñunhi madakarritjmirriyu nhäma marrtji wäyingu lukanharawu. Wirrki ñayi Satandja djälthirri yukurra Garraywalañumirriwunydydja yolñu'-yulñuwu roñiyinyamaranharawunydydja djaw'yunarawu.

<sup>9</sup> Yurru nhenydydja dhärriya wundañarryiyana mukthurra nhanukala Djesu-Christkala, ga yaka roñiyiyanydydja bilyurra. Mukthurra yana marrtjiya wañiya yaka'yurra nhanñu Satangu. Liŋgu bukmak Garraywalañumirri yolñu walala birrka'mirriñura wäñañura bitjandhi yukurra ñayañu-yätjthirri balanyarayuyi yana liŋgu ñupanayñuyu romdhu, yaka yana nhepinydydja wañganydydja ñunhi yukurra galña-yätjthirri ñuriñiyi yätjthu romdhu. <sup>10</sup> Yurru yaka ñilimurru yurru ñunhi ñayañu-yätjthirri gupadalnydydja, liŋgu Godtja ñunhi mel-wuyunaramirri warray. Ñayi wäthurruna ñilimurrungunydydja, bala ñayi dhambay-manaparana nherrara nhanukala Djesuwala, märr yurru ñilimurru nhina ñunhalayina rrambañina nhanukalana latju'ñurana wal'ñu

gupaḁalna yurru. Yo, dhäguru ŋulinurunyḁja ŋunhi nhe gurriri dhiwala yukurra ŋayaŋu-yätjthirri dhuwala, Godthu yurru ŋayipi nhuna latju'kumanyḁja ŋula nhämiriwyamanyḁja; ŋayi yurru dhärranhamaramanyḁja nhuna nherranḁja wunḁanarrkumana yana, märr nhe yurru mukthunna-wala yana marrtjina wunḁanarrnha yurru, nhanukalaynyḁja ganyḁjarryu. <sup>11</sup> Yo, Godtja dhuwala biyapul wal'ŋu ganyḁjarr-dumurru warray; ŋayipina yurru ŋunhiyi ŋurruŋunyḁja wal'ŋu bitjana liŋgu yurru-wala, gupaḁalna. Yo yuwalk.

*Dhawar'yunaramirrina dhuwalanyḁja dhäruk*

<sup>12</sup> Ńuriŋi ŋamakurru'yu yolŋuyu Djilpanayunyḁja yäkuyu wukirri dhuwalayi ŋarranha dhäruktja dhipalayina djorra'lilina, yurru gurriri dhuwala dhäruktja, yaka weyin. Ńarra djuy'yurrunanyḁja dhuwala djorrany'tja yana nhumalanha dhipali marrparaŋ'kuma yukurra, liŋgu ŋarranyḁja nhumalaŋgu ḁuktuk, nhuma yurru marŋgithirri Godku, ŋunhi ŋayinyḁja mel-wuyunaramirri, ga yuwalk yana ŋayi djäkanyḁja yukurra nhumalaŋgu. Dharraḁayiya dhäriyanyḁja mukthurra yana Godkala märr-ŋamathinyaramirriŋura djäkaŋura.

<sup>13</sup> Ńuruŋu Garraywalaŋumirriyu walalay ŋunhi walala yukurra nhina Bapilun wäŋaŋura, walala djuy'yurruna nhumalaŋgu märr-ŋamathinyara. Godthu ŋayipi djarr'yurruna walalanha ŋunhayinyḁja, rrambaŋi nhumalanha. Ga bitjandhi liŋgu Mäkthunyḁja

nhumalaŃgu mǎrr-Ńamathinyarayi yǎnguŃala,  
ga Ńayinydja dhuwalayi balanyara Ńayi  
yulŃunydydja bitjan Ńayi gǎthu'mirriŃuna  
Ńarraku.

<sup>14</sup> Ga Ńunhi nhuma yurru Garray-  
walaŃumirri walala yolŃu'-yulŃu waŃgany-  
manapanmirrinydja, nhuma yurru  
dhangi'yunmirri, ga milkunharamirri mǎrr-  
Ńamathinyara nhumalaŃguway nhuma bala-  
lili'-yunmirri.

Ńarranydja ŃǎŃ'thun yukurra Godnhana,  
mǎrr nhuma yurru bukmak yana Garraywun-  
ydja yolŃu walala nhina yukurra ŃayaŃu-  
yal'yunara, djǎkaŃura Godkala. Ga liŃguna  
dhuwala yulŃunydydja.

**Gumatj Bible**  
**The New Testament in the Gumatj language of**  
**Australia**

copyright © 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-05-14

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 22 Nov 2019

da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f